

質疑応答

(フロア 1) お二人の講師に、本当に素晴らしい、刺激的な発表をうかがって感謝しております。たくさん質問したいことがあるのですが、一つだけにします。Findlay さんにお尋ねしたいのですが、GAP 社で、レコード、記録管理とアーカイブズに携わっているスタッフは何人ですか。それから、お話をうかがって思ったのは、デジタルの環境というか、取り組みのなかでいうと、記録管理とアーカイブズというか、記録管理者とアーキビストの仕事というのは、ずっとオーバーラップしてきているように受けとめていました。GAP 社に何人かスタッフがいるとして、職務が分かれているのか分かれていないのか、記録管理とアーキビストの職務。そのことを補足して教えていただけますか。

(訳) Thank you so much to both of you for your excellent and thought-provoking presentations. I would really like to ask a number of questions, but will narrow it down to one. This is for Ms. Findlay: In your firm, Gap, how many staff are involved with archives and records management? In addition, especially in a digital environment, there must be a huge amount of overlap between these two functions. Could you also address the issue of how the job duties for the two functions are distinguished?

(Findlay) The corporate archive at Gap has a staff of two. There are only two of us dedicated to information governance, but we are part of a team of seven who are concerned with privacy, and there are lawyers as well as information governance professionals in that team. All those people are concerned with how Gap makes and keeps information, some of which is evidential information in the form of records, so there is natural overlap. I think the fact that Gap placed the corporate archives within the legal function reflects that it understands how critical that function is, for not only corporate memory and corporate accountability, but good business.

(訳) Gap 社の企業アーカイブズ部門のスタッフは 2 人です。情報がバナンスを専門に担当しているのは私たち 2 人ですが、プライバシー保護を管理する 7 人のチームの一員です。チームには、弁護士、プライバシーの専門家もいます。メンバーの全員が、GAP 社がどのように情報を作成・保存しているのかに深く関わっており、その一部は記録形式で証拠に基づいた情報なので、当然、業務内容もオーバーラップしています。Gap 社において、企業アーカイブズを法的機能のなかに置いているのは、その役割がいかに重要であるかを反映していると理解しています。それは企業の記憶、企業の説明責任だけではなく、最もよいビジネスのためにあります。

(フロア 2) GAP の話をうかがいたいのですけれども、日本にもいっぱいお店がありますね。海外のお店と、GAP のサンフランシスコの会社と、information governance ですか、そこをどうというふうに関係しているのか、どうというふうに関係しているのか、情報を集めているのか、その関係を知りたいです。

(訳) Gap has many stores in Japan. In terms of information governance, how is Gap headquarters in San Francisco connected to overseas branches? How do you collect and manage information internationally?

(Findlay) Gap is a very, very large and complex organization, and very large geographically. So, it is necessary as an information governance program to set standards, to utilize outside help for some of the more detailed work, for example such as Japan's legal requirements around record keeping. As a small team, we can't do that for every country in the world, so we have to prioritize and only intervene in cases of very high risk, where there may be some compromise to the company's reputation or business. An example where we had to take a more hands-on approach and get more directly involved is recently in Europe with the GDPR [European Union General Data Protection Regulation] and the new privacy legislation, for which there were very significant financial penalties. So, it was necessary for us to do a lot of work to ensure compliance for our operations in Europe and the U.K.

(訳) GAP 社は非常に大きく、多機能な組織で、グローバルな企業です。企業アーカイブズ部門として基準の設定をすることが必要ですが、様々な国のより詳細な仕事を外部機関に助けてもらうこともあります。例えば、記録管理関連の日本の規則についてのアドバイス [を日本の専門家に頼む] など。チームが小さいので、世界中のすべての国に同じ対応はできません。だから、優先度をつけなければならず、リスクが高い、Gap 社の評判の悪化や業績の損害がありうる場合にのみ介入します。私たちが実際に、より直接的な関与をしなければならなかった例があります。近年のヨーロッパで、EU の情報管理規則「一般データ保護規則」と新しいプライバシーの法律に反した場合、かなりの罰金があるということで、私のチームは Gap 社のヨーロッパやイギリスの事業のコンプライアンス保証のため、多くの仕事をしなければなりませんでした。

(フロア 3) うかがいたいのは、米国での記録管理の専門職についてのことですが、ちょっと失礼な言い方になってしまうかと思うのですが、Mason さんの仕事内容をうかがっていると、アーキビストのお仕事内容のように見えるのですが、肩書きはキュレーター(curator)です。米国では、こういうお仕事をなさる方をキュレーターと呼びますか。

(訳) I would like to ask about the profession of records management in the United States. I hope this is not a sensitive issue, but Dr. Mason's job seems to be that of an archivist but her title is "curator." In the U.S., are people doing such work usually called curators?

(Mason) Well, I would like to be called an archivist but a curator in the United States is generally someone who is in charge of a special subject area or a special collection focused on a certain subject area. There might be a rare books curator, we have a curator of a [collection relating to a] particular arts movement, the Dada movement, at the University of Iowa and then I am a curator of the Iowa Women's Archives because it is sort of a special subject archives. My rank is librarian. We are not called archivists. I would love to be called an archivist because I am not a librarian, I am an archivist, but that is just the way the University of Iowa system works. It is common for a curator to be in charge of a special collection. There are no archivists; even if our work is as an archivist, we are all considered librarians in the University of Iowa Libraries. All professionals in the library are librarians, so I

am a librarian by rank but my title is curator.

(訳) 実は私は、アーキビストと呼ばれたいのですが、アメリカでのキュレーターとは、一般に、特別主題の領域または、ある主題についての特別コレクションの責任者です。貴重書のキュレーターや、アイオワ大学では、特定の芸術運動、ダダという芸術運動[のコレクション]担当のキュレーターがいて、私はアイオワ女性史アーカイブズのキュレーターです。なぜなら、アイオワ女性史は特別主題のアーカイブズの一つだからです。私の位置づけは、「ライブラリアン」です。アーキビストとは呼ばれません。私はライブラリアンではなく、アーキビストだから、アーキビストと呼ばれることが好きです。私が「アーキビスト」ではなく、「ライブラリアン」であるのは、単にアイオワ大学の人事制度によるものです。キュレーターが特別コレクションの責任者であることは一般的なことです。たとえ、私たちの仕事がアーキビストとしてのものだとしても、アーキビストではありません。アイオワ大学図書館では、私たちは全員、ライブラリアンであると考えられています。図書館ではすべての専門職はライブラリアンですから、私は、職位としてはライブラリアンですが、肩書きはキュレーターです。

(フロア 4) You have never studied Archival Science?

(訳) アーカイブズ学を勉強したことはないのですか。

(Mason) I have studied archival science but not library science. My degree is in history and I have taken classes in archival science at Minnesota and Michigan... but not many. I have a Ph.D. in history and a minor which included graduate-level archival course work. My M.A. is in history; all my degrees are in history but I also have lots of years of experience and training in archives, practical work as well as some archives courses. At the time, I was getting my degree there were not many programs offering extensive archival training. Most just had a few courses as part of their library degree or history degree.

(訳) アーカイブズ学を勉強したことはありますが、図書館学を勉強したことはありません。私の学位は歴史学で、ミネソタ大学やミシガン大学でアーカイブズ学の講義を履修しましたが、それほど多くはありませんでした。私は歴史学の博士号を取得して、大学院レベルのアーカイブズ関連の授業を履修しました。修士号は歴史学で、私の学位はすべて歴史学なのですが、そのほかに、アーカイブズの教育を受けた経験が数年あり、アーカイブズの講義だけでなく、実践的なアーカイブズの仕事をした経験もあります。当時は、広く提供されているアーカイブズ学のプログラムは非常に少なかったです。[アーカイブズ学は] 図書館学の学位か、歴史学の学位の一部として、講義が二つか三つ、あったくらいでした。

(Findlay) I did my Master's degree, which was called: Master of Information Management-Archives/Records. It was in the School of Library and Archival Studies at the University of New South Wales in 1996.

(訳) 私は、情報管理のアーカイブズ・記録専攻という修士号です。1996年にニューサウスウェールズ大学の図書館・アーカイブズ学を卒業しました。

(Mason) Archivists have been working a long time to be recognized in the world and part of their professionalization was to establish their own archival studies programs, as opposed to just being historians or just being librarians.

(訳) アーキビストは、世界に認識されるために、長い間、働きかけてきました。そして、ア

ーキビストを専門職にすることの一部は、単なる歴史学者としてではなく、また単にライブラリアンとしてでもなく、独自の専門職のプログラムを確立させることでした。

(フロア 5) Mason さんにおうかがいしたいのですが、アイオワの記録を収集する際に、いろんな人から収集すると思うのですが、それらがその人たちの思ったような記録をするという点ではいいかもしれないですけど、たとえばそれを展示に出すとか、そういったときに、その人たちにとって、その人たちが意図したような使われ方をするのかどうかとか、どういふふうに使われるかっていうことに関してまで、相手に、その寄贈者に対して、何か特別な配慮をされるのか、特別な契約をするのか。相手にとっては個人の記録でもあるので…

(訳) This question is for Dr. Mason. You collect manuscripts from various types of people in Iowa. I was wondering if you ever give special consideration to the intentions of the donors. For example, if you exhibit the materials they have donated, would you ever respect special wishes on their part? Or, do you create agreements to address their specific wishes? After all, the donors may feel that the material is still their own …

(Mason) Some do (want control); some don't. Some would like to control the way that their documents are used in history or by anyone. We cannot do anything to control that. We provide equal access. If they are nervous about the way that their material will be used we just have to say to them: your story is here, you have to be okay with the fact that some people might use it in a way you are not happy with, but other may come along later and do it a different way. The evidence of your life and work is here and is available to all. They will not donate if they are not comfortable with it. Usually, though, by the time we are in the negotiation stage they are okay with this. The more difficult problem is that some people who have done very important things – and we wish we could have their papers so what they have done will be better known – are very private and do not want to donate materials to the archives.

When we negotiate with donors, we ask them to sign a gift agreement that gives the University of Iowa custody -ownership- of the material that they donate. We also include a section that asks them to assign copyright of the material-material for which they hold copyright-to the university. The issue there is that many people donate materials for which they do not hold copyright. People in the United States hold copyright to material that they wrote, but they don't hold copyright to, for example, letters that they received but someone else wrote. So, we are very careful to say that the copyright that we hold is only for the material that people could legitimately give us copyright to.

Other types of things that are in the agreement include, for example, restrictions; some people would like to restrict access to portions of their collection because they have very confidential material. We only allow them to restrict material for a certain period of time. We will not accept a collection if it is going to be closed forever because there is no point. We set a certain date when those records must be opened. And we also now ask, “Do you mind if, in the future, we

would like to digitize some of your material and put it in the Iowa Digital Library, do you agree to that?”

(訳) [文書を] 管理したい人もいれば、そう思わない人もいます。一部の寄贈者には文書の利用を制限したい気持ちがあります。私たちはそれを制限することはできません。平等なアクセスを提供するのです。もし寄贈者が資料の使われ方について心配しているなら、私たちはその方に、「あなたの物語はここにあります。ある人はあなたが嬉しいと思わない方法で資料を使うかもしれないし、後から他の人が来て、違う方法で使うかもしれない、という事実に同意していただく必要があります」と説明します。あなたの人生の証拠や業績はすべて公開されます。もし寄贈者たちがそれに賛成できないのなら、彼らは寄贈しないでしょう。しかし多くは、交渉する段階になるともう同意しています。さらに難しい問題は、重要な仕事をしてきた人たちの中には、私たちが文書を寄贈して欲しいと思っても、私的なものだと思っていてアーカイブズに寄贈してくれない人たちがいるということです。

寄贈者と交渉するとき、私たちは、寄贈された資料の管理、所有権をアイオワ大学に譲るという協定に署名してもらいます。その資料の著作権を大学に譲ることも認めてもらいます。そこでの重要な点は、多くの人が著作権を保有していない資料も寄贈するということです。自分が書いた文書の著作権を保有しますが、寄贈者がもらった手紙の場合、他人が書いたものですから、寄贈者に著作権はありません。ですから、私たちは[アーカイブズの利用者に]細かく説明するようにしています。即ち、寄贈者が合法的に著作権の保有者だった場合のみ、アイオワ大学に譲っています。

協定の内容に含まれるものは、例えば、コレクションの一部が極秘の資料であるため、寄贈者が公開を制限することなどです。私たちは、寄贈者がその資料の公開をある一定の期間だけ制限することは認めています。永久に公開しないということは認めません。[アーカイブズに保存する]意味がないですから。記録を公開しなければならないときは、特定の日時を設定します。それから、「将来、資料をデジタル化して、アイオワ電子図書館にオンラインで公開してもいいですか、同意してくれますか。」ということもお願いしています。

(通訳：ハモンドエレン，記録整理：東山由依)